

## El judeoespañol en la prensa española de la Restauración: informaciones en el diario *El Globo*

Paloma Díaz-Mas, CSIC

### Resumen

En este artículo se dan a conocer y se analizan algunas informaciones y opiniones sobre la lengua y la literatura sefardíes publicadas en el diario madrileño *El Globo* entre 1875 y 1898.

Como periódico liberal, *El Globo* prestó atención al tema judío en noticias, artículos y colaboraciones literarias. Aunque las informaciones dedicadas específicamente a los sefardíes son escasas, resultan significativas y representan muy bien el pensamiento liberal español con respecto a los judíos de origen hispánico, antes de la campaña de Pulido.

Como parte de su investigación sobre la lengua sefardí, la profesora Beatrice Schmid ha escrito y ha dirigido varios trabajos que toman como base la prensa periódica judeoespañola o que se centran en la actitud de escritores y publicistas sefardíes hacia su propia lengua.

En este artículo intentamos un acercamiento a la otra cara de la moneda: la visión del judeoespañol en la prensa publicada en España durante la Restauración, es decir, en el período monárquico que va desde el final de la I República en 1874 hasta la proclamación de la II República en 1931. Para ello, tomaremos como muestra un diario concreto, *El Globo*, prestando especial atención a las informaciones sobre los sefardíes de Oriente desde la fundación del periódico en 1875 hasta finales del siglo XIX<sup>1</sup>.

Se ha venido repitiendo que el *descubrimiento* de las comunidades de la diáspora sefardí y de la existencia del judeoespañol por parte de los españoles se produce en dos momentos clave: en el caso de los sefardíes de Marruecos, tras la toma de Tetuán y la instauración de una administración española en la ciudad entre 1860 y 1862, con sus consecuentes ecos en la prensa, en libros de viajes y de memorias de testigos de los hechos, o en la literatura de creación. En el caso de los sefardíes orientales, se resalta el papel de la campaña propagandística emprendida por el senador Ángel Pulido Fernández, que se

---

<sup>1</sup> Este artículo es producto del proyecto de investigación FFI2009–07026 «Los sefardíes ante sí mismos y sus relaciones con España II: identidad, memoria y conflicto en textos judeoespañoles de los siglos XVIII al XXI», del Ministerio de Ciencia e Innovación. Utilizamos como fuente los periódicos disponibles en la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España. Agradezco a Raquel González Diego, técnico documentalista del proyecto FFI2009–07026, el haber realizado las búsquedas pertinentes en ese corpus. En las citas respetamos la grafía y la puntuación de la fuente, pero acentuamos ortográficamente según la norma actual; en las referencias, las letras que siguen al número de página indican las columnas del periódico en que aparece la información.

desarrolló a través de discursos y debates en el Senado y de la publicación de dos libros (Pulido 1904 y 1905) y de numerosas colaboraciones periodísticas, tanto por parte del propio Pulido como de sus seguidores y detractores (un resumen divulgativo en Díaz-Mas 2010; para la respuesta sefardí, Díaz-Mas 2000).

La insistencia en la importancia de la labor de Pulido ha podido llegar a hacernos creer que, con anterioridad a su campaña, los españoles apenas habían tenido noticia de la existencia de las comunidades sefardíes del Mediterráneo Oriental. Sin embargo, a medida que vamos conociendo más, resulta claro que la prensa española había estado publicando, de forma esporádica pero continuada, informaciones sobre los sefardíes y sobre el judeoespañol por lo menos desde los años 70 del siglo XIX.

Son todavía escasos los trabajos sobre la presencia del tema sefardí en prensa española previa a la campaña del senador. Referencias dispersas a las informaciones de periódicos pueden encontrarse en estudios sobre la repercusión de la Guerra de África de 1860 en la literatura (por ejemplo, Macías 1994; Martín Asuero 2008; Quintana 2008, todos los cuales mencionan los periódicos, pero se centran en las informaciones y opiniones publicadas en libros), sobre el antisemitismo en España (Álvarez Chillida 2002; Rohr 2007), sobre los judíos y España durante la Segunda República (González 2004) o en general en el siglo XX (Macías/Moreno/Izquierdo 2000); por su parte, González (1991:129–146) ofrece una rápida panorámica de la actitud de la prensa española con respecto a la vuelta de los judíos (no exclusivamente sefardíes) a España durante la Restauración. Uno de los pocos artículos que conocemos dedicado específicamente al tratamiento del tema sefardí por parte de un periódico español es el de Jacobo Israel Garzón (Israel 2003) sobre la *Revista de Geografía Comercial* entre 1885 y 1887, con una interesante y significativa selección de textos.

Por otra parte, sabemos que algunos medios de prensa españoles estuvieron en estrecho contacto con publicaciones sefardíes. Por ejemplo, el periódico en caracteres latinos *El Luzero de la Pasensia*, publicado en Turnu-Severin (Rumanía) por el rabino Eliyahu Mordejay Crispín entre 1885 y 1888 (Martínez Gálvez 2009), reprodujo colaboraciones extraídas de varios periódicos españoles, mantuvo correspondencia con periodistas españoles y recomendaba a sus lectores que se suscribiesen a periódicos y revistas que se publicaban en España (Díaz-Mas/Barquín 2006).

Las publicaciones españolas con las que mantuvo relación *El Luzero de la Pasensia* tenían un marcado carácter liberal, republicano e incluso federalista (Díaz-Mas/Barquín 2007). La *Revista de Geografía Comercial* estaba dirigida por el que se considera máximo representante de la corriente política regeneracionista, Joaquín Costa. Nada de esto resulta sorprendente, ya que a las alturas de 1880 la prensa conservadora europea (no sólo española) solía adoptar posiciones antijudías, mientras que la defensa de la libertad religiosa era uno de los rasgos característicos de los partidos políticos liberales y de la prensa de su misma ideología.

## El periódico *El Globo* y sus contenidos de tema judío

Por tanto, parece razonable pensar que la búsqueda sistemática de informaciones sobre los sefardíes en la prensa liberal de la Restauración puede ser productiva y aportar algunas novedades, aunque desde luego sean también trasunto de una posición ideológica muy definida.

*El Globo* fue un diario matutino que empezó a publicarse en Madrid el 21 de marzo de 1875 y duró hasta 1930, aunque con bastantes cambios a lo largo de sus más de cincuenta años de trayectoria. Se fundó como periódico republicano moderado, representativo de la corriente del posibilismo de Emilio Castelar, el maestro político de personalidades como Joaquín Costa o del propio Ángel Pulido. En 1896, *El Globo* fue adquirido por el Conde de Romanones, Álvaro de Figueroa y Torres (1863–1950), activo político del partido liberal de Páxedes Mateo Sagasta y de José Canalejas; Romanones encomendó la dirección a José Francos Rodríguez (director desde 1896 hasta 1902), también seguidor de Castelar.

Nuestra cala se ha centrado en los números que incluyen informaciones sobre sefardíes de Oriente entre el inicio de la publicación del periódico en 1875 hasta la pérdida de las últimas colonias en 1898, sólo seis años antes de la campaña de Pulido.

Como periódico liberal, *El Globo* prestó bastante atención al tema judío en general, tanto en sus informaciones sobre la actualidad nacional como en la internacional y en algunas colaboraciones literarias.

Por lo que respecta a la política nacional, en los años en que *El Globo* empezó a publicarse se desarrollaba en las Cortes españolas un debate sobre la llamada «Unidad católica», un movimiento conservador que defendía la confesionalidad católica del Estado y la limitación de la libertad de cultos. Es decir, la postura contraria a la de los políticos liberales, partidarios de la separación entre la Iglesia y el Estado y de la libertad religiosa. En varios de sus números de 1876, el periódico se hace eco de los debates parlamentarios, reproduciendo las intervenciones de diputados y senadores (especialmente las de Castelar) y publica artículos sobre la intolerancia religiosa. En las argumentaciones de unos y otros aparece con frecuencia la mención de los judíos, aunque casi nunca se refieren específicamente a los sefardíes. Por otra parte, también en algunas noticias se menciona a judíos residentes en España o que solicitan la nacionalidad española<sup>2</sup>.

En el ámbito de la información internacional, *El Globo* publica en los años que hemos analizado numerosas noticias (de agencia o de corresponsales) y artículos de opinión sobre las persecuciones desatadas contra los judíos en Rusia a raíz del asesinato del zar Alejandro II en marzo de 1881, la huida de judíos perseguidos, los países que se ofrecie-

<sup>2</sup> Por ejemplo, en la sección de «Noticias generales» del núm. 414 de 19.5.1876, p. 3c, se informa de que el barón Rothschild había enviado a Madrid una petición pidiendo que se reconociera la plenitud de derechos civiles y políticos a los judíos residentes en España. En el núm. 688 de 29.8.1877, p. 3c una breve nota informa de que «Han solicitado que se les reconozca nacionalidad española 17 súbditos hebreos y cinco alemanes».

ron a acoger contingentes de exiliados (entre ellos, España) o el auge del antijudaísmo en Polonia, Austria, Alemania o Francia.

Frente a esa atención a la situación de la población judía askenazí de Europa, resulta significativo que en las numerosas informaciones sobre la llamada «Guerra de Oriente» (es decir, la guerra ruso-turca de 1877–78), que afectó a territorios del entonces Imperio Otomano con numerosa población sefardí, y a la que el periódico dedica en esos años amplia cobertura e incluso una sección fija de noticias telegráficas, no hayamos podido encontrar alusión alguna a cómo afectaban estos hechos a los judíos de las zonas en conflicto. Es decir, la minoría judía (mayoritariamente sefardí) de esas zonas que por aquel entonces luchaban por obtener la independencia con respecto al Imperio Otomano resultaba invisible para los informadores de *El Globo* (y probablemente también para las agencias de noticias que surtían a la prensa occidental en general).

Sin embargo, sí que aparecen algunas informaciones que afectan a los judíos de los Balcanes tras la firma del Tratado de Berlín en 1878 con que concluyó la Guerra de Oriente; se refieren sobre todo a las reticencias de las autoridades de Rumanía y Serbia para otorgar igualdad de derechos a los judíos, en cumplimiento de ese tratado de paz, que, entre otras cosas, obligaba integrar a las minorías religiosas como ciudadanos de pleno derecho de los nuevos estados nacionales<sup>3</sup>.

Algunos artículos de *El Globo* se dedican específicamente a temas judíos. Por ejemplo, en 1876 se publica un artículo en dos entregas, sobre «Los judíos y su importancia en la Europa Oriental» que se refiere a los de Rusia y Polonia<sup>4</sup>; y en 1877 otro, firmado por J. Martín de Olías, sobre «Judíos, hebreos, chuetas o individuos de la calle», es decir, sobre los chuetas de Mallorca<sup>5</sup>.

Aparece también el tema judío de forma circunstancial, aunque por lo general tratado positivamente, en artículos de divulgación sobre el pasado histórico de la Península Ibérica o sobre los asuntos más diversos, en los que se mencionan las costumbres o creencias de los judíos de la época bíblica. También se publican con cierta frecuencia novelas coleccionables como folletón en las que aparecen personajes judíos, detalle nada desdeñable dada la función didáctica y de formación de opinión que tenían estas colaboraciones literarias entre el público lector de la prensa del siglo XIX. Pero la mayor parte de esas novelas son traducción o adaptación de obras europeas y se desarrollan en el ámbito del judaísmo askenazí.

<sup>3</sup> Así, en el núm. 1330, de 7.6.1879, p. 2b se publica una noticia sobre las declaraciones del príncipe de Rumanía con respecto a la ciudadanía de los judíos, a raíz de la reforma de la Constitución rumana en aplicación del artículo 44 del Tratado de Berlín; en el núm. 1195, de 22.1.1879, p. 3b, sección «Despachos telegráficos», hay uno de Belgrado que dice «La Cámara sérvia [*sic*] ha resuelto no discutir las cuestiones de igualdad de derechos civiles para los israelitas, antes de la supresión de las capitulaciones», información sobre la que se insiste en el núm. 1198 de 25.1.1879, p. 3c–d, sección «Extranjero».

<sup>4</sup> Núm. 467 de 11.7.1876, p. 1a–c; núm. 468 de 12.7.1876, p. 1b–d y p. 2a.

<sup>5</sup> Núm. 688, de 29.8.1877, p. 1b–d y p. 2a.

Las informaciones sobre los sefardíes, por tanto, no abundan en *El Globo*, pero sí que hemos podido encontrar, en la cala de esos veinticinco años analizados, algunas que pueden resultar significativas de qué tipo de informaciones llegaban, cuál era la mentalidad de los redactores y qué opinión contribuyeron a formar entre sus lectores. Ofrecemos varias que se refieren específicamente a la lengua sefardí, a la escritura aljamiada o a la literatura en judeoespañol.

### Cuestiones de terminología

Antes de entrar en detalles conviene hacer una observación terminológica: *El Globo* no suele utilizar los términos *sefardí* ni *sefardita* en sus informaciones. Sólo cuando hayamos explorado más periódicos y más años podremos intentar especular sobre cuándo empiezan a usarse esas denominaciones en los medios informativos españoles, pero no parece que entre 1875 y finales del siglo XIX fueran de uso habitual; no sabemos si su uso se extendió precisamente a raíz de la campaña de Pulido, quien sí que los utiliza en sus libros y artículos, o se había introducido antes.

En *El Globo* aparecen sólo los términos *judío(s)*, *hebreo(s)* e *israelita(s)*. En algún caso se usa el término *mosaico/mosaica* para referirse a la religión o a aspectos de la cultura.

Por tanto, la identificación de informaciones sobre los que hoy llamamos *sefardíes* sólo podemos hacerla basándonos en los lugares de origen de los judíos que se mencionan, en alguna alusión expresa a sus orígenes hispánicos o en indicaciones sobre la lengua que hablan. Una lengua a la que *El Globo* siempre denomina «español».

### La percepción de la lengua sefardí por parte de los españoles en *El Globo*

Un tópico muy extendido —y que, como sabemos, determina hasta hoy la impresión que reciben muchos españoles cuando escuchan por primera vez hablar judeoespañol de Oriente— es que se trata de un *español antiguo*. Esa misma idea la transmiten ya algunas colaboraciones publicadas en *El Globo* desde la década de 1870.

En 1877 este periódico fue publicando una serie de artículos titulados «Fragmentos de un viaje a Oriente», firmados por Vicente Moreno de la Tejera, uno de los expedicionarios de la fragata *Arapiles* que en 1871 emprendió un viaje por el Mediterráneo Oriental, embarcando un grupo de arqueólogos cuya misión era adquirir piezas para el Museo Arqueológico Nacional, fundado sólo cuatro años antes.

La memoria de esa expedición, *Viaje a Oriente de la fragata de guerra Arapiles y de la comisión científica que llevó a su bordo*, fue publicada en tres volúmenes entre 1876 y 1878 por Juan de Dios de la Rada y Delgado, ilustrada con hermosas litografías. Pero en 1877 Moreno de la Tejera publicó su libro *Diario de un viaje a Oriente*, que recoge sus propias experiencias (véase también Martín Asuero 2005). Los artículos de *El Globo*

son extractos del libro de Moreno de la Tejera y, aunque se refieren a un viaje realizado seis años antes, sin duda estaban de plena actualidad porque las tierras que describe se encontraban inmersas en la «Guerra de Oriente» en el momento de la publicación.

En los artículos dedicados a Esmirna<sup>6</sup> y Dardanelos<sup>7</sup>, Moreno de la Tejera menciona cómo sendos judíos le sirvieron de guía, «hablando un español bastante anticuado». En el de Beirut<sup>8</sup> describe cómo a la llegada al puerto «a nuestros oídos llegan voces guturales, gritos desacompañados; pero en esta algarabía percibimos el anticuado español que hablan los judíos», lo cual —si no es un error del autor— constituye un testimonio de la pervivencia del judeoespañol en Beirut en los años 70 del siglo XIX.

El autor incide también en la idea de que los judíos han conservado el uso del español «con especial cuidado», transmitiéndolo de padres a hijos; aunque, lejos de toda idealización, da una explicación de tipo práctico; según su opinión (bastante cargada de prejuicios), el español les servía a los judíos como lengua críptica:

No tardó en llamarnos la atención el contraste que formaba con la altiva indiferencia de los turcos la oficiosa solicitud de los judíos, que hablando un español bastante anticuado, se nos ofrecieron como guías.

No sé qué viajero ha hecho la exacta observación de que los *cicerones* de todos los países presentan un extraño parecido. Es cierto. Convergamos, pues, en que existe una raza especial, que pudiéramos llamar de los *cicerones*, raza que en Turquía está representada por los judíos. Descienden estos hebreos de los que fueron expulsados de España y han conservado nuestro idioma con especial cuidado.

Este pueblo errante y proscrito, que ha tantos siglos vive sin patria, se dedica a explotar los pueblos con quienes la casualidad lo une, y con los que nunca se fusiona. Para ejercitar mejor su sistema de disimulada explotación, para entenderse mejor entre sí sin que los turcos los entiendan, conservan y transmiten de padres a hijos con cuidadoso interés el idioma de nuestra patria<sup>9</sup>.

Otro de los tópicos extendidos sobre la lengua sefardí es que se trata de un español incorrecto. Una idea que fue asumida por no pocos sefardíes educados a la manera occidental (Schmid 2010; Varol 2010), que tuvo su eco en la propia prensa judeoespañola (Romero 2010a y b), y que constituyó uno de los pilares de la campaña de Pulido, quien propugnaba entre otras cosas la rehispanización del judeoespañol como una forma de regenerar una lengua corrompida por el mal uso a lo largo del tiempo.

<sup>6</sup> Núm. 613 de 15.6.1877, p. 3c–d.

<sup>7</sup> Núm. 599 de 1.6.1877, p. 3c–d y núm. 604 de 6.6.1877, p. 3c–d.

<sup>8</sup> Núm. 645 de 17.7.1877, p. 3b–d.

<sup>9</sup> Artículo sobre «Los Dardanelos – Chanak» en el núm. 599 de 1.6.1877, p. 3c.

La misma idea se expresaba en algunas colaboraciones aparecidas en *El Globo*. Así, se publica una carta fechada en Viena el 23 de junio de 1881<sup>10</sup> firmada por «Un judío, amigo de España» que lleva la siguiente entradilla:

*Los judíos de Viena*

De Viena hemos recibido la siguiente carta, escrita en no muy correcto español, pero español al fin, por un judío anónimo deseoso de manifestar su reconocimiento. Devolvemos al remitente y a su nación un amistoso saludo, y hacemos votos por su prosperidad y por el cumplimiento de sus ideales políticos.

La carta alude a la decisión del gobierno de Sagasta de que España acogiera a algunos judíos refugiados de las persecuciones de Rusia, especialmente de los que habían huido del Imperio Ruso a Estambul (sobre el asunto, véase González 1991: 83–125; también Marquina/Ospina 1987: 19–28), cuestión a la que por esas fechas *El Globo* da amplia cobertura.

A juzgar por su contenido, el anónimo remitente debía de ser un sefardí residente en Viena. En contra de lo indicado en la entradilla, la carta está en un correcto español que en nada se diferencia del de otras colaboraciones del mismo periódico, pero es posible que haya sido corregida en la redacción, eliminando los rasgos lingüísticos distintivos para ponerla en *español correcto*. En todo caso, anuncia ya algunos de los lugares comunes que se difundirán durante la campaña de Pulido, como el amor de los sefardíes hacia España o los votos por la amistad y el estrechamiento de los vínculos entre los sefardíes y su país de origen, todo ello expresado en un tono emotivo que apela a la sentimentalidad; aunque introduce al final la declaración de unos ideales sionistas que entonces empezaban a articularse, antes de la fundación *oficial* del sionismo<sup>11</sup>:

Muy honorable redacción de *El Globo*:

Siete millones de judíos hay en el mundo esparcidos por todos los países, y siete millones de amigos se ha hecho en todos esos países la España por la posible decisión de su gobierno, que ofrece asilo y amparo a los perseguidos y expatriados hijos de esta nuestra nación, de la cual desde los tiempos más antiguos y durante muchos siglos gran parte habitó la Península Ibérica, dando en ocasiones varias pruebas de su más alto amor a la patria española.

Aunque hasta ahora los asuntos de España en general eran poco conocidos en estos países de aquí, sabíamos, sin embargo, que hay gran número de españoles inteligentes y esclarecidos

---

<sup>10</sup> En el núm. 2083, de 3.7.1881, p. 1b–c.

<sup>11</sup> En 1882 (es decir, sólo unos meses después de esta carta) se publica *Autoemancipation* de Leo Pinsker y empieza la primera *aliyá* a Palestina. Aunque hasta 1896 no aparece *Der Judenstaat*, de Theodor Herzl, y el primer congreso sionista se celebra en 1897, en 1862 había salido *Rom und Jerusalem, die Letzte Nationalitätsfrage*, de Moses Hess.

[sic], amigos verdaderos de su patria, que condenan y lamentan la remota expulsión de tantos millares de buenos ciudadanos.

Sabíamos que entre los que profesan esta opinión se encuentran los hombres más eminentes de la España moderna. Entre estos, los que hayan viajado por países extranjeros habrán podido convencerse del amor inextinguible a España de los descendientes de aquellos expulsados, que después de tantos siglos todavía hablan la lengua de su antigua patria, patria también de sus perseguidores.

Si hasta ahora los asuntos de esa noble nación, salvo en los casos de gran interés común, eran mirados en estos parajes con indiferencia, no sucederá tal en lo sucesivo.

Desde luego todos ellos irán acompañados de la atención y de los votos de millares de amigos.

Una de las primeras a dar expresión a la que indico, ha sido la comunidad israelita en esta capital de Austria. El sábado, 18 del corriente, habiendo apenas llegado la noticia, con ocasión del servicio divino en el templo israelita, el sacerdote principal, en oración elocuente, y con voz conmovida, llamó la bendición del cielo sobre el país de España y sus habitantes.

Los asistentes, levantándose de sus asientos, pronunciaron su amen con acento y expresión que decía más que muchas palabras.

Sépalo así la nación española.

Lo que los tiempos traen en el curso de los siglos, nadie puede saberlo. Muchas naciones, más o menos dignas, después de haber sido casi enteramente aniquiladas y sepultadas, han logrado reivindicar su posición, su territorio, su independencia. ¿Por qué no podría alcanzar otro tanto la antigua, inteligente y tenaz Israel?

¡Quién sabe! Quizás un día la España, situada al extremo occidental del Mediterráneo, tendrá por amigo a un Estado independiente y fuerte en la orilla oriental de este mismo mar mediterráneo.

Mientras tanto, reciban los españoles de parte de los judíos de aquí un saludo de amistad. ¡Viva España!

### **Relaciones de El Globo con las comunidades sefardíes**

No es este el único caso en el que *El Globo* publica informaciones relativas a comunidades de la diáspora sefardí, señal de que estaba en contacto directo o indirecto con ellas.

Por ejemplo, en 1897 aparece un artículo titulado «Instantáneas. Los judíos españoles» que empieza diciendo que se ha recibido en la redacción una circular sobre la creación de la sociedad «La Esperanza» de Viena<sup>12</sup>:

---

<sup>12</sup>Núm. 7739 de 27.1.1897, p. 2c. Sobre esta sociedad da información Pulido (1904: 52–57 y 1905: 119–130); véase ahora Ayala y von Schmädel (2010 y en prensa).



Los israelitas españoles de Viena han fundado una sociedad académica titulada Esperanza, para el mantenimiento en aquel país de la lengua y literatura española. A nuestras manos llega una circular a *El Globo*, dirigida en demanda del apoyo que asimismo solicita de toda la prensa española. Escrita aquella circular en raro estilo, júntanse a vocablos y construcciones extraños a nuestra lengua palabras y giros empapados en el más castizo jugo de la vieja cepa del idioma castellano. Propónense los israelitas españoles, según sus mismas frases, «aprender el español y alimpiarlo de las palabras extrañas que a fuerza de influencia por las lenguas de sus países entraron y embrollaron nuestra lengua materna» [...].

### Información sobre publicaciones en judeoespañol

Como consecuencia de las relaciones directas o indirectas del periódico con determinados círculos sefardíes, se ofrecen también informaciones sobre publicaciones en judeoespañol.

Algunas son tan lacónicas como una nota aparecida en 1877 dentro de la sección «Noticias generales»<sup>13</sup>, que señala escuetamente: «En París se vende un periódico en caracteres turcos y órgano de los judíos españoles residentes en Constantinopla». Es de suponer que la expresión «en caracteres turcos» se refiera a que el periódico era aljamiado.

También muy escueta, pero de interés, es una información de 1881<sup>14</sup> sobre una reunión del Consejo de Ministros español, presidida por el rey, en la cual el Ministro de Estado (equivalente al actual de Asuntos Exteriores) «leyó unos artículos publicados en español en periódicos de Constantinopla en los que los judíos allí residentes tributan grandes elogios a España por habérseles autorizado para establecerse aquí». Dado que los periódicos sefardíes de Estambul se publicaban por esa época en aljamía hebrea, causa cierta perplejidad la desenvoltura con la que el ministro era capaz de leerlos en voz alta en pleno Consejo; lo más probable es que leyera algunos extractos transcritos a caracteres latinos, que pudieron llegarle a través del conde de Rascón, ministro plenipotenciario español en Estambul, quien había intervenido activamente en la cuestión del acogimiento por España de refugiados rusos en Turquía y propugnaba también que se facilitase la integración de los sefardíes a España (sobre el personaje, Álvarez Gutiérrez 2007).

Más detalladas son las informaciones sobre un proyecto de publicar en Salónica un Quijote en aljamía para uso de los sefardíes de Oriente, que aparecen en *El Globo* en 1878. En primer lugar, hay una nota<sup>15</sup> en la que se avisa de que

Llamamos la atención de nuestros lectores sobre la carta que nos ha sido dirigido [*sic*] desde Salónica, y que en otro lugar de este número publicamos bajo el epígrafe *Una edición del Quijote en Turquía*.

<sup>13</sup>Núm. 714 de 24.9.1877, p. 3a.

<sup>14</sup>Núm. 2081 de 1.7.1881, p. 3a.

<sup>15</sup>En núm. 1102 de 20.12.1878, p. 2b.

En la carta se apunta una cuestión de grandísimo interés para nuestro país. Los hebreos esparcidos por el imperio otomano, son en su inmensa mayoría descendientes de aquellos expulsados de España en 1492, y aún recuerdan con cariño esta su segunda patria, suspiran por volver a ella, y hablan el castellano. De estos hebreos se forma en gran parte la población de Salónica, la segunda ciudad comercial de la Turquía Europea, y de estos hebreos son los que han querido naturalizarse como españoles, sin que tal cosa, como en su carta se indica, les haya sido posible.

Mostrar las ventajas que al comercio de nuestra nación pudiera tener el concurso de las inteligencias de los capitales de esos israelitas que tantas relaciones tienen en todo el Oriente, es asunto para explanado en artículos. Por hoy nos limitamos a recomendar a los lectores de *El Globo* la detenida lectura de la citada carta.

La misiva en cuestión está fechada en Salónica el 9 de octubre de 1878 y se reproduce en el mismo número, en la sección «Cartas a El Globo»<sup>16</sup>:

Muy señor mío: De algún tiempo a esta parte parece haberse desarrollado en Salónica una verdadera [f]i[e]b[r]e de españolismo. Infinidad de miembros de esta colonia israelita que [...] población de Salónica, tiene [...] de gestiones en el ministerio de España, por el objeto de obtener la naturalización española, y e [...] a pesar de los desaires que algunos llevan [...] por parte de nuestros gobiernos.

Se está organizando la fundación de una escuela española, para perfeccionar el idioma español que hablan los israelitas del Oriente, quienes al cabo de cuatro siglos y medio de ausencia conservan aún el idioma de aquellos que los expulsaron de nuestro país.

En Salónica se publica un periódico titulado *La Época* (del cual remito a usted un ejemplar) redactado en español e impreso en caracteres hebreos. Revisten idéntico carácter *El Correo de Viena*, en Viena. *La Patria* y *El Nacional*, en Constantinopla, y en general todos los diarios israelitas de Turquía. Pero lo que hay de más curioso es que el Círculo israelita del Porvenir, compuesto por una serie de animosos jóvenes deseosos de propagar la instrucción y las buenas lecturas, dispone la publicación de una edición del *Don Quijote* en caracteres hebreos, y conservando la ortografía del tiempo de Cervantes.

El *Quijote* hispano-mosaico será en adelante el primer libro de texto para lectura en todas las escuelas de la Alianza Israelita Universal. Porque bueno es consignar que el dialecto español judío, desnudo de sus corrupciones, se aproxima más al idioma, tal como lo escribía Cervantes, que el español moderno; de suerte, que los israelitas leen con más facilidad y corrección nuestras obras clásicas, que nuestras obras contemporáneas. El texto del *Quijote* no será alterado en la nueva edición bajo ningún concepto; empero, a fin de aclarar los puntos oscuros, se insertará un vocabulario de las frases aquí desconocidas con su equivalencia en español mosaico.

---

<sup>16</sup>Núm. 1102 de 20.12.1878, p. 3c-d. Las partes entre corchetes no se leen bien en el pdf que manejamos.

Aparte de las ventajas que tamaña empresa llevará al cultivo de la lengua española en Oriente, creo que la nueva edición del *Quijote*, por su originalidad, será un acontecimiento bibliográfico.–N.

No sabemos si esa proyectada edición aljamiada del *Quijote* llegó a publicarse; lo cierto es que no parece haberse conservado ningún ejemplar y que años después los sefardíes alumnos de la Alliance seguían leyendo a Cervantes en francés (Ben-Rubi 1952: 374).

Nótese que la carta parece escrita desde el punto de vista de un español: se refiere a «nuestros gobiernos», habla de la «fiebre de españolismo» y utiliza expresiones como «hispano-mosaico» o «español mosaico», que difícilmente usaría un sefardí para referirse a su propia lengua o cultura. Tanto la carta como la nota de aviso del periódico recogen algunos de los temas que más de veinte años después serán obsesivos en la campaña de Pulido: el amor de los sefardíes hacia su «segunda patria» que les expulsó y su deseo de volver a ella, la propuesta de naturalizar como españoles a todos los sefardíes que lo deseen, la identidad entre el judeoespañol y el español «antiguo»<sup>17</sup>, la conveniencia de que los sefardíes puedan leer las grandes obras de la literatura española y que éstas se integren en sus programas educativos (presentado todo ello como un asunto de interés nacional), el deseo implícito de repristinar el judeoespañol rehispanizándolo a través de las lecturas (ésta sería una de las utilidades del «vocabulario de las frases aquí desconocidas con su equivalencia en español mosaico»).

## Conclusiones

Todo lo expuesto viene a confirmar en *El Globo* lo ya apuntado por Israel (2003) para la *Revista de Geografía Comercial*: la campaña de Pulido fue capaz de amplificar y poner en el centro del debate público, a principios del siglo xx, un tema sobre el que las noticias y artículos aparecidos en la prensa durante décadas habían contribuido a ir creando estados de opinión.

El pensamiento de Pulido es coherente con su postura de regeneracionista y seguidor de Castelar. Buena parte de las ideas que defendió sobre los sefardíes habían sido publicadas y debatidas en los periódicos liberales y republicanos a lo largo de los veinte o treinta años anteriores, incluyendo algunos de los conceptos sobre la lengua sefardí y su relación con el español que constituyeron pilares fundamentales del discurso de Pulido.

---

<sup>17</sup>Una idea asumida también por algunos sefardíes, como se muestra en cartas que escribieron a Pulido a principios del siglo xx: véase, por ejemplo, la de su corresponsal de Sarajevo, residente en Trieste, Mica Alcalay (Pulido 1905: 324), que señala la pretendida semejanza entre el judeoespañol de Bosnia y la lengua del *Quijote*.

## Referencias bibliográficas

- Álvarez Chillida, Gonzalo (2002), *El antisemitismo en España. La imagen del judío (1812–2002)*. Madrid: Marcial Pons.
- Álvarez Gutiérrez, Luis (2007), «El conde de Rascón, un embajador del siglo XIX: de la milicia nacional a la diplomacia», *Cuadernos de Historia Contemporánea* 29, 13–24.
- Ayala, Amor/von Schmädell, Stephanie (2010), «Identitätsdiskurse und Politisierung der Sepharden in Wien am Beispiel des Studentenvereins Esperanza (1896–1924)», *Transversal. Zeitschrift für Jüdische Studien* 11.2, 83–102.
- (en prensa), «Viena y sus estudiantes sefardíes: la sociedad académica Esperansa (siglos XIX y XX)», *Ladinar*.
- Ben-Rubi, Itzhak (1952), «Don Quijote y los judíos sefarditas», *Anales Cervantinos* 2, 374–375.
- De la Rada y Delgado, Juan de Dios (1876–78), *Viaje a Oriente de la fragata de guerra Arapiles y de la comisión científica que llevó a su bordo*. 3 vols. Barcelona: Emilio Oliver y Compañía [accesible en línea en la Biblioteca Digital Hispánica de la Biblioteca Nacional: [http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es:80/webclient/DeliveryManager?pid=1855899&custom\\_att\\_2=simple\\_viewer](http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es:80/webclient/DeliveryManager?pid=1855899&custom_att_2=simple_viewer) [última fecha de consulta 31.8.2011]].
- Díaz-Mas, Paloma (2000), «Repercusión de la campaña de Ángel Pulido en la opinión pública de su época: la respuesta sefardí», en *España y la cultura hispánica en el sureste europeo*. Atenas: Embajada de España, 326–339.
- (2010) «La Campaña projudía de Angel Pulido: su repercusión en la prensa española y la respuesta sefardí», conferencia en el Centre de Estudis Nahmánides de Girona, el 18 de marzo. Girona: Universitat de Girona/DUGi Media, Repositorio Digital de Audio i Video de la Universitat de Girona, <http://diobma.udg.edu/handle/10256.1/1548> [última fecha de consulta 31.8.2011].
- Díaz-Mas, Paloma/Barquín, Amelia (2006), «Cómo se hacía un periódico sefardí: *El Luzero de la Pasensia* de Turnu-Severin (Rumanía)», comunicación al Coloquio Internacional dedicado al Judeoespañol: Aspectos Lingüísticos y Literarios, Bamberg/Basilea: Otto Friedrich Universität de Bamberg (Alemania) y Universidad de Basilea, en prensa para las Actas.
- (2007), «Relaciones entre la prensa española y la prensa sefardí a finales del siglo XIX: el caso de *El luzero de la pasensia*», en P. Martín Asuero/K. Gerson Şarhon (eds.), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol*. Estambul: Isis, 37–46.
- González, Isidro (1991), *El retorno de los judíos*. Madrid: Nerea.
- (2004), *Los judíos y la Segunda República (1931–1939)*. Madrid: Alianza.
- Hemeroteca Digital = Biblioteca Nacional de España: Hemeroteca Digital: <http://www.bne.es/es/Catalogos/HemerotecaDigital/> [última fecha de consulta 31.8.2011].
- Israel Garzón, Jacobo (2003), «Joaquín Costa, la *Revista de Geografía Comercial* y los judíos», *Raíces. Revista judía de cultura* 55–56, 31–34.
- Macías, Uriel (1994), «El primer encuentro de los españoles con los sefardíes en la Guerra de África», en T. Alexander *et al.* (eds.), *History and Creativity in the Sephardi and Oriental Jewish Communities*. Jerusalén: Misgav Yerushalayim, 333–351.

- Macías, Uriel/Moreno Koch, Yolanda/Izquierdo Benito, Ricardo (eds.) (2000), *Los judíos en la España contemporánea. Historia y visiones, 1898–1998*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Martín Asuero, Pablo (2005) «El Viaje a Oriente de Lamartine, su traducción al español e influencia en autores hispánicos», *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos* 9; [http://www.um.es/tonosdigital/znum9/estudios/lamartineespa%F1ol.htm#\\_ftnref1](http://www.um.es/tonosdigital/znum9/estudios/lamartineespa%F1ol.htm#_ftnref1) [última fecha de consulta 31.8.2011].
- (2008), «El encuentro de los españoles con los sefardíes de Marruecos a la luz de Pedro de Alarcón», *El Presente. Estudios sobre la cultura sefardí* 2, 67–80.
- Marquina, Antonio/Ospina, Gloria Inés (1987), *España y los judíos en el siglo XX. La acción exterior*. Madrid: Espasa Calpe.
- Martínez Gálvez, Cristina (2009), «La prensa sefardí en Rumania: contenidos del periódico *El Luzero de la Pasensia* (Turnu-Severin 1885–1888)», *Revista de Filología Románica* 26, 205–227.
- Moreno de la Tejera, Vicente (1877), *Diario de un viaje a Oriente. Argel, Nápoles, Pompeya y el Vesubio, Sicilia, Grecia, el archipiélago, Turquía y Egipto. Viaje verificado a bordo de la fragata de guerra Arapiles*. Madrid: Imprenta Manuel Martínez [accesible en línea en la Biblioteca Digital Hispánica de la Biblioteca Nacional: [http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es:80/webclient/DeliveryManager?pid=1843187&custom\\_att\\_2=simple\\_viewer](http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es:80/webclient/DeliveryManager?pid=1843187&custom_att_2=simple_viewer), [última fecha de consulta 31.8.2011]].
- Pulido Fernández, Ángel (1904), *Intereses nacionales. Los Israelitas Españoles y el idioma castellano*. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra [reed. Barcelona: Riopiedras, 1992].
- (1905), *Intereses nacionales. Españoles sin Patria y la Raza Sefardí*. Madrid: Gráficas E. Teodoro [reed. Granada: Universidad, 1993].
- Quintana, Aldina (2008), «El *Mellah* de Tetuán (1860) en *Aita Tettauen* (1905) de Benito Pérez Galdós: Cambios de actitud frente a los estereotipos antisemitas en la España de la Restauración», *El Presente. Estudios sobre la cultura sefardí* 2, 81–110.
- Rohr, Isabelle (2007), *The Spanish Right and the Jews, 1898–1945. Antisemitism and Opportunism*. Eastbourne/Portland, Oregon: Sussex Academic Press.
- Romero, Elena (2010a), «La polémica sobre el judeoespañol en la prensa sefardí del Imperio Otomano: materiales para su estudio», en P. Díaz-Mas/M. Sánchez Pérez (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, 55–64.
- (2010b), «La polémica sobre el judeoespañol en la prensa sefardí del Imperio otomano: más materiales para su estudio», *Sefarad* 70/2, 435–473.
- Schmid, Beatrice (2010), ««Por el adelantamiento de la nación». Las ideas lingüísticas de Abraham A. Cappon», en P. Díaz-Mas/M. Sánchez Pérez (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, 99–112.
- Varol, Marie-Christine Bornes (2010), «Un erudito entre dos lenguas: el «castellano» de Hayim Bejarano en el prólogo a su refranero glosado (1913)», en P. Díaz-Mas/M. Sánchez Pérez (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, 113–128.

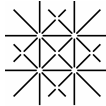
*Lengua, Llengua, Llingua, Lingua, Langue*  
*Encuentros filológicos (íbero)románicos*

ESTUDIOS EN HOMENAJE A LA PROFESORA BEATRICE SCHMID

YVETTE BÜRKI, MANUELA CIMELI Y ROSA SÁNCHEZ  
(COORDINADORAS)



Sostenuto dall'Accademia svizzera  
di scienze umane e sociali  
[www.sagw.ch](http://www.sagw.ch)



U N I  
B A S E L



UNIVERSITÄT  
BERN

### **Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten  
sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

|peniope| - Verlag Anja Urbanek  
[www.peniope.de](http://www.peniope.de)

© 2012 Verlag Anja Urbanek, München  
Satz: fidus Publikations-Service, Nördlingen  
Druck und Bindung: Bookstation, Anzing  
Printed in Germany  
ISBN 978-3-936609-56-1

## **Inhalt**

<i>Germà Colón</i> : Prólogo	1
<i>Yvette Bürki, Manuela Cimeli &amp; Rosa Sánchez</i> : Presentación	3
<i>Carlos Alvar</i> : Las peripecias del hijo del zar	5
<i>Maria Reina Bastardas i Rufat &amp; Éva Buchi</i> : Aportacions del DÉRom a l'etimologia catalana	19
<i>Ángel Berenguer Amador</i> : Acerca del gerundio en judeoespañol	33
<i>Harm den Boer</i> : Las <i>Coplas</i> de Manrique entre los judíos portugueses de Ferrara	41
<i>Marie-Christine Bornes Varol</i> : Aznographie judéo-espagnole	60
<i>Tobias Brandenberger</i> : « <i>Semos tercos, somos rudos.</i> » Lectura imagológica de dos zarzuelas <i>chicas</i>	74
<i>David M. Bunis</i> : 'Recordings' of Judezmo Linguistic Variation in the Early Twentieth-Century Judezmo Press	92
<i>Yvette Bürki</i> : La publicidad en los periódicos salonicenses <i>La Época</i> y <i>El Avenir</i> en los albores del siglo xx	115
<i>Enzo Caffarelli</i> : Toponimi e antroponimi italiani e svizzeri nella marchionimia	137
<i>Ana M<sup>a</sup> Cano González</i> : Los xuglares y l'apellíu <i>Joglar</i> n'asturianu	147
<i>Emili Casanova</i> : Contrast lingüístic entre les Edicions de Barcelona (1482) i València (1491) de «La Imitació de Jesuchrist e del menyspreu del món», de Miquel Peres	157
<i>Mireia Casaña i Mercè</i> : Catalans a Suïssa: una primera panoràmica	171
<i>Germà Colón</i> : Temprana recepció alemana del Quijote	182
<i>Paloma Díaz-Mas</i> : El judeoespañol en la prensa española de la Restauración: informaciones en el diario <i>El Globo</i>	190



## INHALT

<i>Rolf Eberenz</i> : Cuando la <i>comida</i> y la <i>bebida</i> no se llamaban así: exploración de un área semántica del castellano medieval	203
<i>X. Ll. Garcia Arias</i> : El <i>Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana</i> y el so interés comparativu	215
<i>Aitor García Moreno</i> : <i>Juguetonarios</i> : diccionarios humorísticos de <i>El Júguetón</i>	231
<i>José Enrique Gargallo Gil</i> : <i>Se l Generús al mett sü l capèll...</i> Refranes meteorológicos y territorio en la Suiza romance	249
<i>Marco Kunz</i> : Lingüística heterodoxa. De lingüistas locos y sus investigaciones fantásticas	261
<i>Laura Minervini</i> : <i>Cantiga de Purim a la morisca</i>	273
<i>Rena Molho</i> : Le patrimoine culturel des juifs de Grèce, confronté à la «grécisation»: De Selaniklis juifs en victimes de la Shoah	288
<i>Brauli Montoya Abat</i> : Mossèn Miravete de Maseres: Un oriolà de mitjan segle XVIII (re)catalanitzat	297
<i>Sandra Montserrat i Buendia</i> : La perífrasi <i>estar</i> + gerundi en català antic: un estudi de corpus	309
<i>José Manuel Pedrosa</i> : <i>El anillo de bodas</i> : canciones y metáforas eróticas en la tradición oral sefardí	324
<i>Ralph Penny</i> : Variation in Judeo-Spanish: The Question of Competing Norms	338
<i>Maria Ana Ramos</i> : Língua literária e interferências linguísticas	348
<i>Elena Rieder-Zelenko</i> : El léxico relacionado con la flora y la fauna en <i>La Buena Esperanza</i>	362
<i>Elena Romero</i> : De ruidos callejeros: Las ciudades de Salónica y Esmirna según las escucharon tres poetas sefardies	374
<i>Rosa Sánchez</i> : Consideraciones para la forja de un registro metateatral judeoespañol	390

## INHALT

<i>Sandra Schlumpf</i> : Notas sobre las oraciones pseudocondicionales en judeoespañol moderno	408
<i>Andreu Sentí i Pons</i> : L'expressió de l'obligació en català arcaic i els verbs <i>deure, haver i tenir</i>	420
<i>Carsten Sinner</i> : Variación diasistématica, representación del contacto lingüístico y oralidad fingida en <i>Los Baldrich</i> de Use Lahoz (2009)	436
<i>Federico Vicario</i> : Soprannomi in carte friulane tardomedievali	450
<i>Monika Winet</i> : Los <i>faḏā'il</i> del viernes en un manuscrito aljamiado-morisco	461
<i>Aude Wirth-Jaillard</i> : Les documents comptables comme source pour l'étude de l'anthroponymie (xiv <sup>e</sup> –xvii <sup>e</sup> siècle)	469
<i>Melanie Würth</i> : <i>Mental maps</i> como herramienta metodológica en la Sociolingüística Urbana. Un acercamiento interdisciplinario a partir del habla de la Ciudad de Buenos Aires	480
Tabula gratulatoria	492